

Inhaltsverzeichnis

1. EINLEITUNG.....	11
1.1. Problemstellung.....	11
1.2. Untersuchungsmethode.....	12
1.3. Hypothesen.....	13
1.4. Plan der Arbeit.....	14
1.5. Terminologie.....	IS
1.5.1. Interferenz, Transferenz, Integrat.....	16
1.5.2. Bilingualismus und Diglossie.....	16
1.5.3. <i>Code-switching</i>	18
2. BESCHREIBUNG DER UNTERSUCHUNGSORTE BAGÉ UND ACEGUÁ.....	19
2.1. Historische Daten.....	19
2.2. Geographische Lage und politische Gliederung.....	22
2.3. Ökonomische Daten.....	24
2.4. Demographische Daten.....	25
2.5. Schulwesen.....	26
3. ZUR SPRACHLICHEN SITUATION IM BRASILIANISCHEN BUNDESSTAAT RIO GRANDE DO SUL.....	29
4. ZUR SPANISCHEN SPRACHE IM SÜDLICHEN RIO GRANDE DO SUL.....	33
4.0. Allgemeines.....	33
4.1. Untersuchungen zum Einfluß des Spanischen auf das Portugiesisch-Brasilianische im südlichen Rio Grande do Sul.....	33
4.2. Präsenz des Spanischen in Bagé.....	38
4.2.1. Mediensituation.....	38
4.2.1.1. Rundfunk und Fernsehen.....	38
4.2.1.2. Printmedien.....	38
4.2.2. Bildungswesen.....	39
4.2.2.1. Spanisch an den Schulen.....	39
4.2.2.2. Spanisch an der Universität.....	39
4.2.2.3. Spanisch im <i>Clube de Língua</i>	40
4.2.3. Kommerzielle Kontakte.....	40
4.2.4. Immigranten.....	40
4.2.5. Mischehen.....	41
4.2.6. Kulturelle Kontakte.....	41
4.2.7. Zusammenfassung.....	42

5. DIE SPRACHDATENERHEBUNG.....	43
5.0. Allgemeines.....	43
5.1. Techniken der Befragung.....	43
5.1.1. Das Fragebuch.....	44
5.1.2. Das gelenkte Interview.....	47
5.1.3. Das freie Gespräch.....	47
5.1.4. Die metasprachliche Befragung.....	48
5.1.5. Zusammenfassung.....	50
5.2. Ort und Dauer der Befragung.....	51
5.3. Die Informanten.....	52
5.3.1. Auswahl der Informanten.....	52
5.3.2. Informantengruppen.....	54
6. PRINZIPIEN DER BEARBEITUNG UND DER PRÄSENTATION DES MATERIALS.....	59
6.1. Material aus wähl.....	59
6.2. Bemerkungen zum Transliterations- und Transkriptionsverfahren.....	59
7. ERGEBNISSE DER METASPRACHLICHEN BEFRAGUNG.....	63
7.1. Metasprachliche Kommentare der Informanten.....	63
7.2. Verhältnis Portugiesisch-Spanisch: Zur wechselseitigen Verständigung.....	64
7.3. Informantenmeinung zur Abgrenzung des im Rio Grande do Sul gesprochenen Portugiesisch-Brasilianischen.....	66
7.4. Informantenmeinung zur Abgrenzung Stadt-Land.....	69
7.5. Informantenmeinung zum Einfluß des Spanischen.....	70
7.6. Informantenmeinung zum "portunhol".....	72
7.7. Informantenmeinung zur Bedeutung der spanischen Sprache... ..	76
7.8. Zusammenfassung.....	77
8. SPRACHSYSTEMATISCHE ANALYSE.....	79
8.0 Beurteilung des Erhebungsverfahrens.....	79
8.1. Interferenzen des Spanischen in der gesprochenen Sprache.....	79
8.1.1. Phonetik.....	79
8.1.1.1. Zum Metaphoniesystem.....	83
8.1.1.1.1. Metaphonie in Aceguä.....	85
8.1.1.1.2. Metaphonie in Bagé.....	85
8.1.1.1.3. Exkurs: Zur Metaphonie auf der Iberischen Halbinsel.....	86

8.1.1.2. Zusammenfassung.....	88
8.1.2. Morphologie.....	89
8.1.2.1. Zusammenfassung.....	98
8.1.3. Syntax.....	99
8.1.3.1. Zusammenfassung.....	104
8.1.4. Lexik.....	105
8.1.4.0. Allgemeines.....	105
8.1.4.1. Fragebuch.....	105
8.1.4.2. Freies Gespräch.....	106
8.1.4.2.1. Zusammenfassung.....	122
8.1.4.3. Integrierte Hispanismen.....	123
8.1.4.3.1. Zusammenfassung.....	127
8.1.5. Semantik.....	129
8.1.5.1. Ergebnisse der Wortschatzbefragung.....	129
8.1.5.2. Ergebnisse aus dem <i>Freien Gespräch</i>	130
8.1.5.3. Ergebnisse der Homonymiebefragung.....	131
8.1.5.4. Zusammenfassung.....	134
8.1.6. Schwerpunktanalyse: Das Personalpronomen <i>lhe</i> vs. <i>le</i>	135
8.1.6.1. Phonische Realisierung des Pronomens <i>lhe</i>	135
8.1.6.2. Das Pronomen <i>lhe</i> als direktes Objekt.....	140
8.1.6.3. Zusammenfassung.....	144
8.2. Interferenzen des Spanischen in der geschriebenen Sprache.....	145
9. DISKUSSION DER ERGEBNISSE.....	153
9.1. Diatopische Variation.....	153
9.2. Diastratische Variation.....	155
9.3. Experimentelle phasische Variation.....	156
9.4. Diagenenerationelle Variation.....	157
9.5. Andere Parameter.....	158
10. ZUSAMMENFASSUNG.....	161
ABKÜRZUNGEN.....	165
LITERATURVERZEICHNIS.....	167
ANHANG I: Fragebuch.....	187
ANHANG II: Notationskonventionen und Transkriptionstabellen.....	205
ANHANG III: Ausgewählte Texte (Transliterationen).....	211
ANHANG IV: Integrierte Hispanismen (mit deutscher Übersetzung).....	345
ANHANG V: Literarische Texte.....	355
ANHANG VI: Informantenprofile.....	367
ANHANG VII: Kartenteil.....	395